

Khalai azungmza na mimea
Khalai parle aux plantes



✎ Ursula Nafula
🔊 Jesse Pietersen
📖 Ursula Nafula
🗣️ Kiswahili / French
📊 Level 2



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Khalai azungmza na mimea / Khalai parle
aux plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (sw) Ursula Nafula, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

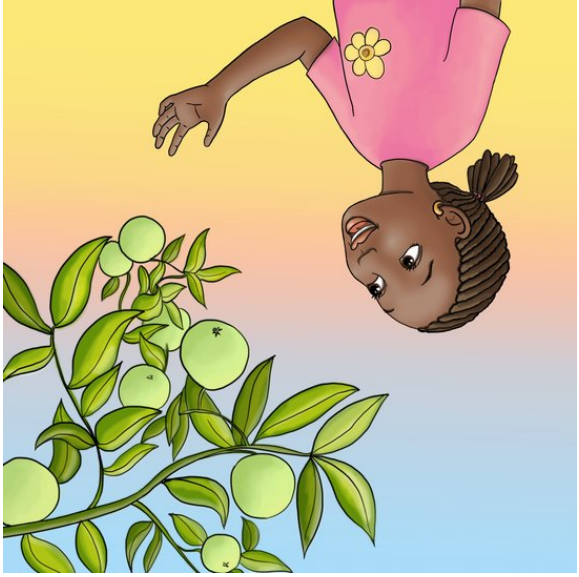




Khalai ni msichana mwenye umri wa miaka saba. Jina lake lina maana ya 'aliye mzuri' katika lugha yake ya Lubukusu.

...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.



Khalai anaamka na kuongea na mmea
mchanga wa Mchungwa, "Tafadhali mti wa
Mchungwa, kua mkubwa uzae machungwa
mengi mabivu."

...

Khalai se réveille et parle à l'oranger. « S'il-te-
plaît oranger, grands et donne-nous
beaucoup d'oranges mûres. »



Khalai anaenda shuleni na njiani anaongea na Nyasi, "Tafadhali Nyasi, kua kijani zaidi na zaidi na wala usikauke."

...

Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais herbe, deviens plus verte et ne sèche pas. »



"Machungwa bado mabichi," Khalai anashusha pumzi. "Nitakuona kesho, we mti wa machungwa. Labda utanipa chungwa bivu wakati huo."

...

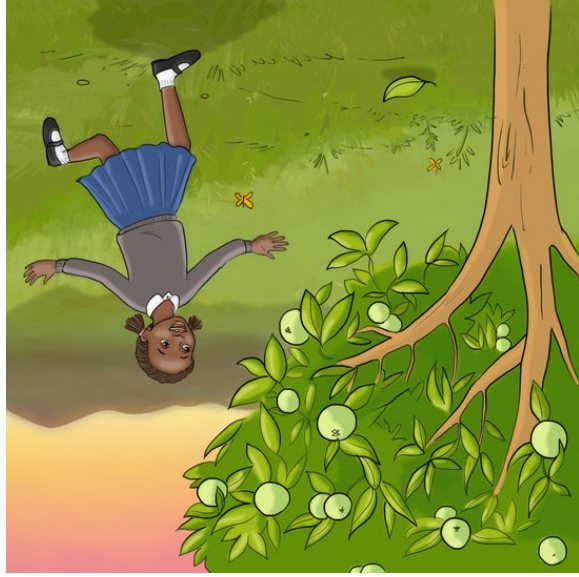
« Les oranges sont encore vertes, » soupire Khalai. « Je te verrai demain oranger, » dit Khalai. « Peut-être demain tu auras une orange mûre pour moi ! »



Khalai anayapita Maua ya mwituni na kusema,
"Tafadhali Maua, endelea kunawiri ili niweze
kukuweka kwenye nywele zangu."

...

Khalai passe des fleurs sauvages. « S'il-vous-
plais fleurs, continuez à fleurir pour que je
puisse vous porter dans mes cheveux. »



Anaporudi nyumbani alasiri, khalai
anautembelea mti wa Mchungwa kuangalia
kama machungwa yameiva.

...

Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle
visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont
mûres ? » demande Khalai.



Akiwa shuleni, Khalai anazunguumza na Mti ulioko katikati ya shule, "Tafadhali Mti, toa matawi makubwa ili tusome chini ya kivuli chako."

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au centre du camp. « S'il-te-plais arbre, fais pousser des grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



Khalai anazunguumza na ua unaoizingira shule yake, "Tafadhali ua, kuwa mwenye nguvu ili uzuie shule yetu kutokana na watu wabaya."

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S'il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d'entrer. »